

“SAPIENZA” UNIVERSITÀ DI ROMA

FACOLTÀ di LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO
DI
STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI

Guida per lo studente
di

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE (L-LIN/12)

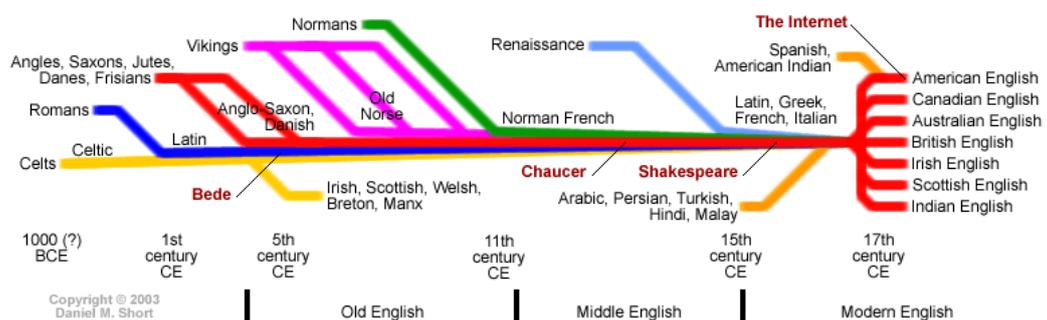
A.A. 2019-2020

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN
SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE

MA IN
ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES



INDICE

Elenco docenti e lettori	p. 4
Orari di ricevimento	p. 5
Informazioni generali Ordinamento	p. 7
LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE	p. 9
LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE	p. 31
LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE e MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES	p. 41
LINGUA INGLESE PER ALTRI CORSI DI LAUREA	p. 53
COME SI FA UNA TESI DI LAUREA... IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE	p. 54

DOCENTI

LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

Donatella MONTINI	<u>donatella.montini@uniroma1.it</u>
Iolanda PLESCIA	<u>iolanda.plescias@uniroma1.it</u>
Irene RANZATO	<u>irene.ranzato@uniroma1.it</u>
Mary WARDLE	<u>mary.wardle@uniroma1.it</u>

DOCENTI A CONTRATTO

Fabio CIAMBELLA	<u>fabio.ciambella@uniroma1.it</u>
Valentina PIUNNO	<u>valentina.piunno@uniroma1.it</u>

CEL – Collaboratori ed esperti linguistici

Luigi BAKER	<u>luigi.baker@uniroma1.it</u>
Mattia BILARDELLO	<u>mattia.bilardello@uniroma1.it</u>
Marianna DUPLAT	<u>marianna.duplattaylor@uniroma1.it</u>
Noeleen HARGAN	<u>noeleen.hargan@uniroma1.it</u>
Maria HILLAN	<u>maria.hillan@uniroma1.it</u>
Margaret HERRIGAN	<u>margaret.herrigan@uniroma1.it</u>
Edward LYNCH	<u>edward.lynch@uniroma1.it</u>
Nathanial PETERSON MORE	<u>nathanial.peterson-more@uniroma1.it</u>
Rosanna ROSSI	<u>rosannamaria.rossi@uniroma1.it</u>
Nicholas TOLL	<u>nicholas.toll@uniroma1.it</u>
Jane TUCKER	<u>janeheathfield.tucker@uniroma1.it</u>
Christopher YOUNG	<u>christopher.young@uniroma1.it</u>

ORARIO DI RICEVIMENTO

Gli orari presenti su questa pagina sono indicativi: eventuali variazioni saranno comunicati sulla pagina docente del sito di Facoltà.

Il ricevimento dei docenti si svolge nella sede di Marco Polo, III piano, a meno di altre indicazioni

DOCENTI

Giorno e ora

D. MONTINI	I sem: controllare pagina docente; II sem: giovedì 9,30-11,30
I. PLESCIA	I sem: lunedì 11,00-13,00; II sem: controllare pagina docente
I. RANZATO	giovedì 11,00-13,00
M. WARDLE	mercoledì 15,00; controllare pagina docente

DOCENTI A CONTRATTO

F. CIAMBELLA	venerdì 11,00-12,30
V. PIUNNO	venerdì 13-14,30

LETTORI

Il ricevimento dei lettori si svolge negli studi di anglistica 202-203, Edificio Marco Polo

Giorno e ora (per aggiornamenti v. pagine personali)

BAKER	giovedì 14,00-15,00
BILARDELLO	martedì e venerdì 11,00-12,00
DUPLAT	lunedì 9,00-11,00
HARGAN	lunedì 15,00-17,00
HILLAN	martedì 13,00-14,00; venerdì 13-14 consultare anche hillansapienza.blogspot.com
HORRIGAN	martedì 11,00-12,00 e 14,00-15,00
LYNCH	lunedì e martedì 10,00-11,00
PETERSON-MORE	lunedì 13,30-15,30
ROSSI	lunedì e giovedì 15,30-16,30
TOLL	lunedì 11,00-13,00
TUCKER	giovedì 11,00-13,00
YOUNG	martedì 12,00-13,00 e 15,00-16,00

ORDINAMENTO 270

Corsi di laurea attivi

Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione
 Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale
 Laurea Magistrale Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione
 MA in English and Anglo-American Studies

ATTENZIONE!

Gli studenti fuori corso iscritti ai precedenti corsi di laurea ordinamento 270 (ad es. Triennale in Lingue, Letterature e Culture del Mondo Moderno, Ex-Lettere; Triennale in Lingue e Letterature Moderne, Ex- Scienze Umanistiche; Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale, Ex- Scienze Umanistiche; Magistrale in Studi Letterari, Linguistici e Traduttivi, Ex-Lettere; Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione , Ex- Scienze Umanistiche) **usufruiranno dei programmi d'esame dell'anno in corso, oppure concorderanno un programma con il docente di riferimento, in base al numero dei crediti richiesti. Studenti fuori corso ordinamento 509**: L'ordinamento 509 è concluso. Gli studenti fuori corso che devono ancora sostenere e verbalizzare esami da 4/8 cfu frequenteranno i corsi rispettivamente da 6 e 12 cfu offerti per la loro annualità (per ulteriori informazioni rivolgersi al docente della propria annualità).

NOTE ESPLICATIVE PER I CORSI DI LINGUA INGLESE (L-LIN/12)

I programmi dei moduli hanno validità sei sessioni (due anni) per gli esami sostenuti con docenti di ruolo e di tre sessioni (un anno) per gli esami sostenuti con i docenti a contratto.

Verbalizzazione:

I crediti vengono verbalizzati tramite Infostud dal docente del modulo una volta che lo studente ha superato le due prove previste (verifica di lettorato ed esame sul modulo, preferibilmente in questo ordine) con un verbale unico. Gli studenti dovranno presentarsi alla verbalizzazione con la valutazione attribuita dal lettore e registrata sul "libretto giallo" di Anglistica (centro copie "Mirafiori" in Sede Centrale, Edificio della Facoltà di Lettere e Filosofia).

Le due prove (lettorato e modulo) possono anche essere sostenute in sessioni diverse e non sono propedeutiche l'una rispetto all'altra. Per i CdL in Lingue, gli studenti devono completare le due parti e verbalizzare entro due anni accademici (altrimenti perdono il primo voto conseguito e devono ripetere l'esame).

ATTENZIONE:

Gli esami di lingua I, lingua II e lingua III vanno sostenuti e verbalizzati rigorosamente in sequenza. Ad es., non è possibile sostenere l'esame di lingua II senza aver sostenuto e verbalizzato lingua I, e così via.

Studenti in partenza per il programma Erasmus:

Cdl in Lingue: Prima di partire per il soggiorno Erasmus, lo studente deve contattare il docente responsabile per gli scambi didattici. Il *learning agreement* verrà poi fatto firmare al responsabile nominato, che per il Cdl in Lingue è la Prof.ssa Jania Jerkov (janja.jerkov@gmail.com).

Cdl Mediazione: Gli studenti *outgoing* dovranno rivolgersi alla Prof.ssa Elisabetta Sarmati (Letteratura Spagnola: elisabetta.sarmati@uniroma1.it)

ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO)

Livelli di competenza linguistica secondo il quadro comune di riferimento europeo per le lingue:

I anno exit level: B1 (intermediate)

II anno exit level: B2 (upper-intermediate)

III anno exit level: C1.1 (advanced)

Laurea Magistrale: C1.2 (advanced)

Frequenza:

Ai fini della verifica delle competenze acquisite, si considerano frequentanti gli studenti che hanno registrato almeno il 75% di presenze alle lezioni del corso. Al di sotto di tale soglia, lo studente sarà considerato non frequentante (il che non esclude che possa comunque accedere al corso e frequentarne una parte).

Modalità di valutazione

Nel corso dell'anno accademico si tengono tre sessioni ordinarie in cui sostenere la prova di verifica di lettorato (giugno, settembre, gennaio), oltre alle sessioni straordinarie decise dalla Facoltà. Superata la verifica scritta, lo studente sostiene un colloquio con il lettore. La valutazione finale del lettore, che non è espressa in trentesimi, è registrata sul libretto giallo e trasmessa al docente del modulo, il quale stabilirà il giudizio complessivo.

Lo studente frequentante ha la possibilità di sostenere due esoneri all'interno del corso di lettorato in alternativa alle verifiche delle sessioni ordinarie. Per le modalità di verifica previste per i frequentanti, consultare (oltre alle specifiche sezioni di questa guida) le informazioni sui lettori dei diversi corsi di laurea, e le pagine personali / blog dei lettori di riferimento.

Per **il colloquio orale di lettorato** lo studente si preparerà su un testo concordato con il lettore (NON con il docente del modulo); la prova orale avrà per tema gli aspetti linguistici e di contenuto del testo concordato. La durata della prova è variabile ma non sarà inferiore ai 15 minuti di conversazione.

**LAUREA TRIENNALE
IN
LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E
TRADUZIONE**

Pagina Facebook del corso di laurea:
<https://www.facebook.com/laurealinguesapienza/>

Percorso formativo Lingua Inglese 2019-2020

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

I anno:

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti primo anno:

Donatella Montini	(A-D)	II SEM.
Valentina Piunno	(E-O)	I SEM.
Fabio Ciambella	(P-Z)	I SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

II anno:

12 CFU (Inglese prima lingua) Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti secondo anno:

12 CFU

Irene Ranzato	(A-L)	I SEM.
Fabio Ciambella	(M-Z)	II SEM.

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

III anno:

6 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti terzo anno:

Valentina Piunno	(A-L)	II SEM.
Iolanda Plescia	(M-Z)	I SEM.

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

Programmi Moduli Lingua e Traduzione Inglese

I ANNO

Il corso di I anno imposta il percorso di apprendimento linguistico del Triennio e per questo presenta innanzitutto allo studente gli aspetti di base della Linguistica di area. In particolare viene affrontata l'analisi linguistica e stilistica del testo, considerando varie tipologie testuali. Lo studente inoltre nei corsi di lettorato inglese consolida e approfondisce le conoscenze acquisite negli anni scolastici.

Prerequisiti: Superamento del test di cultura generale previsto dalla Facoltà.

Livello di partenza di conoscenza della lingua inglese: B1

N.B.: Il modulo di primo anno sarà integrato dal corso annuale di lettorato I con i seguenti obiettivi. Lettura – comprensione di articoli su questioni di attualità e temi di interesse personale; comprensione di un testo narrativo. Scrittura – abilità nella produzione di testi semplici e coerenti su argomenti familiari o di interesse; capacità di descrivere esperienze personali, di esporre brevemente argomentazioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti. Produzione orale – capacità di descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze e avvenimenti del passato, del presente e del futuro; di motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti; di narrare una storia e la trama di un libro, descrivendone le impressioni. Ascolto – comprensione degli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari; comprensione dell'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di interesse personale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.

Livello uscita: Scrivere/parlare: B1 Leggere: B1+

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato.

DONATELLA MONTINI (A-D) II SEM.
VALENTINA PIUNNO (E-O) I SEM.
FABIO CIAMBELLA (P-Z) I SEM.

DONATELLA MONTINI (A-D)

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/donatellamontini/home>

LINGUA INGLESE I – Introducing contemporary stylistics. Methods and practices

12 cfu

II semestre

Obiettivo del Modulo è familiarizzare lo studente con le dinamiche proprie di varie tipologie testuali, secondo le prospettive della stilistica contemporanea, ambito degli studi linguistici che ha negli ultimi decenni inglobato nel proprio *tool-kit* approcci e pratiche proprie della sociolinguistica, della pragmatica, della narratologia, degli studi cognitivi ecc. Dopo una rassegna teorica si passerà all'analisi di una selezione mirata di testi con le caratteristiche del *political discourse*, e dell'oratoria politica. Verranno poi proposti l'analisi e il commento di un corpus vario di testi di natura politica. In particolare saranno analizzati i discorsi pubblici di Tony Blair, Barack Obama, Donald Trump e di figure di spicco della scena politica internazionale, del presente e del passato. Una selezione mirata di testi scelti consentirà di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica "intermediate".

The course will provide a grounding in the methods and terms used in the analysis of texts from the interdisciplinary perspective of contemporary stylistics: it will help 1st year students identify different ways of understanding what constitutes a 'text' and/or a communicative message, according to stylistic, pragmatic, and narratological approaches. The course will also provide a grounding in the main aspects of the language of politics, and will familiarise students with rhetorical, textual and linguistic analysis of those features to be found in political speeches. It will also examine how language is used by contemporary politicians and how it is part of the wider process of political discourse and political communication.

Bibliografia

- 1) Laura Pinnavaia, *Introduzione alla linguistica inglese*, Roma, Carocci 2009
- 2) R. Jakobson, "Closing Statements: Linguistics and Poetics", in Thomas A. Sebeok, *Style In Language*, Cambridge Massachusetts, MIT Press, 1960, pp. 350–377 ["Linguistica e poetica" in *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, 1977. On line:

https://pure.mpg.de/rest/items/item_2350615/component/file_2350614/content
- 3) Patrizia Ardizzone Berlioz, *Retorica e discorso politico*, Torino, Giappichelli, 2005, pp. 1-32; 123-139
- 4) Jonathan Charteris-Black, *Analysing Political Speeches. Rhetoric, Discourse and Metaphor*, London, Palgrave Macmillan, 2014, pp. 3-29; 155-195

5) Elena Semino e Michela Masci, "Politics is Football: Metaphor in the Discourse of Silvio Berlusconi in Italy", in *Discourse & Society*, 1996 (7) pp. 243-268

6) Brian MacArthur (ed.) *The Penguin Book of Modern Speeches*, London, Viking, 2012 (consigliato)

Ulteriori indicazioni verranno fornite all'inizio del corso e comunicate sulla homepage del sito della docente.

VALENTINA PIUNNO (E-O)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/valentina-piunno>

LINGUA INGLESE I

12 cfu

I semestre

Il corso si propone come modulo introduttivo allo studio della lingua inglese, allo scopo di fornire allo studente la conoscenza dei suoi principali aspetti linguistici. In particolare, la prima parte del Modulo avrà come oggetto lo studio delle proprietà fonetiche, fonologiche, morfologiche, sintattiche, semantiche, pragmatiche e testuali della lingua inglese. Ne saranno inoltre descritte le principali caratteristiche storiche e tipologiche, nonché alcuni specifici aspetti sociolinguistici.

La seconda parte sarà dedicata all'analisi del lessico inglese, dal punto di vista della sua evoluzione, delle proprietà morfologiche, delle relazioni sintagmatiche e paradigmatiche tra le parole, e dei meccanismi di formazione di parola più produttivi.

Le lezioni saranno affiancate da esercitazioni in aula, che serviranno come strumento di supporto all'acquisizione di contenuti teorici e di competenze pratiche per l'analisi della lingua.

Testi obbligatori

- 1) Lesley Jeffries, *Discovering language. The Structure of Modern English*, London, Palgrave MacMillan, 2006 (tutto il volume).
- 2) Howard Jackson, Etienne Zé Amvela, *Words, Meaning and Vocabulary. An Introduction to Modern English Lexicology*, 2nd Edition, London, Continuum International, 2007 (capitoli 1, 2, 3, 4, 5).
- 3) Charles F. Meyer, *Introducing English Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009 (capitolo 2).
- 4) Laurel J. Brinton, Donna M. Brinton, *The linguistic structure of modern English*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2010 (capitolo 11, escluso paragrafo 2.3).

Testi consigliati

- 1) Laura Pinnavaia, *Introduzione alla linguistica inglese*, Roma, Carocci, 2015 o edizioni successive (tutto il volume).

Altri testi saranno segnalati dal docente durante il corso.

FABIO CIAMBELLA (P-Z)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>

LINGUA INGLESE I - Say it right: English phonetics, phonology and morphology
12 cfu

I semestre

L'obiettivo del corso di lingua e traduzione inglese di I anno è quello di condurre gli studenti a una riflessione metalinguistica sul sistema fonetico/fonologico e morfologico della lingua inglese. Le lezioni, che verteranno principalmente sulla linguistica inglese, saranno introdotte da brevi cenni all'evoluzione diacronica della fonetica e della morfologia della lingua oggetto di studio (influenza del latino e delle lingue romanze, Great Vowel Shift, ecc.).

Bibliografia

Manuale di base: L. Pinnavaia, *Introduzione alla linguistica inglese*, Roma, Carocci 2009

P. Skandera, & P. Burleigh, *A Manual of English Phonetics and Phonology*, Tübingen, Narr, 2011;

A. Carstairs-McCarthy, *An Introduction to English Morphology. Words and their Structure*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2nd edn, 2017.

Altri testi saranno segnalati dal docente all'inizio del corso.

LETTORATO I ANNO

Ciascuno dei moduli teorici è integrato da un corso di lettorato. Di seguito i docenti del corso di lettorato del primo anno (Lettorato I) e una descrizione dei contenuti e delle modalità di verifica del corso.

ATTENZIONE: ALLO SCOPO DI AVERE CLASSI DI LETTORATO OMOGENEE PER NUMERO DI PARTECIPANTI, I CORSI SONO DIVISI PER CANALI (SECONDO IL COGNOME DEGLI STUDENTI). QUESTA DIVISIONE VA SEGUITA NEI LIMITI DEL POSSIBILE. IN CASO DI NECESSITÀ (PER ESEMPIO NEL CASO DI UNA SOVRAPPOSIZIONE DI ORARIO TRA IL VOSTRO CANALE E ALTRO CORSO CHE DOBBIATE FREQUENTARE) SI PUÒ CHIEDERE DI CAMBIARE CANALE CON IL CONSENSO DI ENTRAMBI I LETTORI INTERESSATI.

Collaboratori linguistici:

Edward Lynch: canale 1A (A-C)
email: edward.lynch@uniroma1.it

Nathaniel Peterson-More: canale 1B (D-F)
email: nathaniel.peterson-more@uniroma1.it
www.petersonmoresapienza.blogspot.com

Rosannamaria Rossi: canale 1C (G-L)
email: rosannamaria.rossi@uniroma1.it
fb: Rossi's English courses at la sap

Mattia Bilardello: canale 1D (M-N)
email: mattia.bilardello@uniroma1.it

Christopher Young: canale 1E (O-S)
email: christopher.young@uniroma1.it
blog: lett1.blogspot.com

Luigi Baker: canale 1F (T-Z)
email: luigi.baker@uniroma1.it

N.B.: i lettori hanno una pagina personale online nell'area CLA (Centro Linguistico di Ateneo) del sito Sapienza. Sulla pagina di ciascun lettore troverete informazioni quali giorno e orario di ricevimento e giorni ed orari di lezione, informazioni sugli esami o esoneri, ed altri avvisi e comunicazioni (p.es.: su esercitazioni o cancellazioni di lezione causa sciopero o maltempo o malattia, ecc.). Per arrivare alla pagina di ciascun lettore il metodo più semplice è di fare una ricerca online usando per parole chiave il nome del lettore, il suo cognome, e CLA (es.: "Mary" + "Smith" + "CLA").

Programma e note generali

I corsi di dottorato in lingua inglese del corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, e Traduzione prevedono un percorso di approfondimento delle competenze linguistiche articolato in tre anni che inizia con un livello di competenza B1 nel primo anno e si conclude con un livello C1 nel terzo anno. Non sono previsti corsi e programmi per principianti (il livello B1 previsto in ingresso dovrebbe corrispondere almeno al livello di competenza di uscita dal ciclo di scuola secondaria superiore). In questo senso, il corso di dottorato di primo anno va inteso come corso di consolidamento e perfezionamento in vista del lavoro previsto negli anni successivi (fino al ciclo di laurea magistrale).

Tutti i corsi di dottorato hanno durata annuale e prevedono per gli studenti frequentanti la possibilità di sostenere un esonero alla fine di ciascun semestre in alternativa alla verifica di fine anno (full exam) altrimenti previsto per tutti (chi fosse insoddisfatto dell'esito agli esoneri potrà optare di rinunciare a quel voto e sostenere poi il full exam).

Studente frequentante è chi mantiene una frequenza a lezione di almeno il 75% delle ore previste ciascun semestre. Chi non potesse mantenere una frequenza regolare a lezione è comunque invitato a partecipare, ma sosterrà la verifica con i non frequentanti. Ai fini del raggiungimento degli

obbiettivi formativi ogni studente dovrà mettere in conto di dedicare allo studio della lingua due ore aggiuntive per ogni ora di corso (dunque 4 ore settimanali di lezione più 8 ore settimanali di self-study diviso tra attività varie, comprese la lettura di giornali, riviste, e libri e la visione di film in lingua originale). L'impegno medio necessario per un buon esito della verifica di primo anno è quindi di circa 180 ore distribuite tra ottobre e maggio/giugno.

Per favorire una distribuzione uniforme all'interno dei sei corsi di dottorato di primo anno si è provveduto ad una divisione in canali per lettere iniziali del cognome: nel caso di corsi che si tengono in diversi orari e di sovrapposizione tra il corso cui uno studente è assegnato ed altro corso, sarà possibile chiedere un cambio di canale per motivata necessità, come, p.es., per sovrapposizione di orario tra due corsi che uno studente vorrebbe frequentare. Questi cambi di canale andranno concordati con entrambi i docenti interessati (quello del canale originariamente previsto, e quello preferito in sostituzione) e saranno autorizzati nei limiti del possibile.

Le lezioni del corso di dottorato di primo anno mirano al miglioramento delle conoscenze grammaticali e lessicali di ciascuno studente e delle abilità di lettura, scrittura, ascolto, ed espressione parlata di livello B1 e superiore (con competenze di lettura di livello almeno B1+). Anche le ore di self-study dovranno essere mirate alle diverse conoscenze e competenze, con esercizi di grammatica, lettura, scrittura, ascolto (audio e film) e l'utilizzo pressoché costante di un dizionario monolingue di livello adeguato (si consigliano dizionari del tipo "Learner's Dictionary" per studenti avanzati (B2-C2)).

Per ottenere i 12 crediti dell'esame di lingua di primo anno uno studente dovrà superare la verifica di dottorato e l'esame sul modulo con il docente della cattedra di Lingua inglese I. Il voto finale viene stabilito e verbalizzato dal docente sulla base dei risultati della verifica di dottorato ed esame sul modulo. La verifica di dottorato è scritta e orale e l'esito non è espresso in trentesimi.

Le matricole di primo anno dell'anno accademico 2019-2020 saranno divise in 5 gruppi e seguiranno corsi equivalenti per livello di competenza e contenuti. La frequenza ai corsi è caldamente consigliata anche ai fini di ottenere indicazioni e assistenza per le attività di self-study.

Reading List

Course book:

English File Digital Gold, fourth edition 2019, Student's Book, Workbook with answer key (con chiave delle risposte) and eBook with online practice (Intermediate) B1/B1+
by Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden and Jerry Lambert
Publisher: Oxford University Press ISBN – 9780194035606

Dictionary: *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (o dizionario di struttura e concezione analoga: è un investimento che tornerà utile per almeno tutto il ciclo triennale, e poi per la magistrale per chi continua)

Grammar practice: Raymond Murphy, *English Grammar in Use with answers (Intermediate)*, Cambridge University Press

Additional materials: Extra 1 – *dispensa* available from the photocopy shop (Centro copie "Mirafiori", edificio della Facoltà di Lettere e Filosofia, Città Universitaria)

SE NON RIUSCITE AD ANDARE A LEZIONE, O SALTATE UNA O PIÙ LEZIONI

Gli studenti non frequentanti sono invitati a rivolgersi ai singoli lettori in orario di ricevimento per farsi assistere nel proprio percorso di studio. Venendo a ricevimento regolarmente (una volta ogni dieci giorni, o ogni due settimane, e scegliendo un lettore di riferimento secondo il canale del

proprio cognome o secondo una disponibilità di orario) potranno portare avanti il programma di lavoro parallelamente con lo svolgimento dei corsi. Ugualmente, potranno confrontarsi con gli altri studenti per tenersi aggiornati sul lavoro fatto a lezione. Lo stesso faranno gli studenti frequentanti in caso di assenza a lezione. Cercate di prendere parte attiva alle lezioni, anche con richieste di chiarimento su esercizi e spiegazioni, con proposte, con dubbi ed esempi riguardanti testi e altri materiali incontrati fuori dell'aula. Abituatevi all'idea di rivolgervi ai lettori ed ai vostri colleghi studenti comunicando in inglese almeno durante le ore di lezione (ci vuole tempo per entrare nell'ordine di idee, ma funziona).

ALTRE ANNOTAZIONI

Libro di lettura: Parte integrante del programma di lavoro è la lettura di un libro in inglese a vostra scelta ma approvato da un lettore. Potrà essere un romanzo o saggistica, e sarà la base di un lavoro di lettura attenta, da fare lungo tutto il corso dell'anno, che vi permetterà di sviluppare una buona competenza lessicale (attraverso l'uso del dizionario) e di sviluppare buone capacità di comprensione del testo scritto in vista dell'esonero di primo semestre o verifica finale; sarà anche la base del colloquio orale che farete dopo avere passato entrambi gli esoneri o il full exam finale. Se avete dubbi sulla scelta di un libro parlatene con un lettore: dovrà essere un libro snello (200-250 pagine) che si presti a essere letto più volte; dovrà essere un testo contemporaneo che parli del mondo di oggi (meglio) in un inglese attuale (non è indicato, quindi, un classico dell'Ottocento). Una buona scelta può essere un romanzo dal quale sia stato tratto un film che avete visto, o un saggio che parla di temi o problemi di vostro interesse (anche libri del genere 'self-help').

Formazione scolastica: per varie ragioni, potreste non avere fatto a scuola (o non ricordare) tanto inglese quanto vi servirebbe per affrontare un buon primo anno di corso di laurea in lingue. Un buon modo per capire se ci sono lacune nel vostro inglese di base è di osservare quanti errori fate negli esercizi del corso di primo anno. Se doveste quindi accorgervi di fare avere delle lacune, un buon libro per consolidare le basi grammaticali ed il lessico fondamentale è:

Swan and Walter, *The Oxford English Grammar Course, Basic*: Oxford (facendo attenzione a prendere l'edizione "with answer key," ossia con le risposte agli esercizi per fare auto-correzione). Sull'uso di questo libro (accorgimenti e programma di lavoro) scrivete una email a mattia.bilardello@uniroma1.it.

Film in streaming e siti per lo studio dell'inglese. Chiedete a un lettore, o trovate le vostre strategie, per migliorare la comprensione del parlato, e anche la pronuncia, attraverso film e filmati. Sperimentate togliendo e mettendo i sottotitoli, ecc. Trovate canali da seguire, o seguite una serie, o altro. Un sito particolarmente indicato per l'ascolto, con brevissime attività strutturate per livelli, è il seguente:

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english> (nuovo sito)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/> (vecchia versione)

per esercitare anche le altre abilità tipicamente richieste in una verifica di competenze, invece:

<http://examenglish.com/>

Troverete un ulteriore elenco di risorse online alla fine della sezione dedicata ai programmi di terzo anno, in questa guida.

Note sulla verifica di primo anno

La verifica scritta è in tre parti e si sostiene in una unica seduta di 2 ore e 50 minuti. Il livello richiesto corrisponde al B1/B1+ del Framework Europeo delle competenze linguistiche (Intermediate/Upper Intermediate). Il libro di testo adottato per le lezioni in aula (*English File Digital Gold*, fourth edition 2019, Student's Book, Workbook with answer key and eBook with online practice (Intermediate) B1/B1+, by Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden and Jerry Lambert) è concepito per esami di questo livello (ed ha ora una nuova area interattiva che lo rende utile anche per lo studio individuale di chi non può frequentare).

Chi ha fatto inglese a scuola dovrebbe già avere lavorato almeno fino a questo livello.

La verifica scritta è seguita da un colloquio orale.

Le tre parti della verifica scritta sono:

Grammatica, in due segmenti. Il primo prevede 15 frasi che possono essere giuste o contenere uno o più errori: bisogna indicare quali sono corrette e quali no e riscrivere le frasi sbagliate in una forma corretta. Il secondo segmento è un testo con 15 spazi vuoti in corrispondenza di parole mancanti: gli spazi vanno riempiti con una parola che rifletta il senso e la grammatica della frase da completare (questo tipo di test si chiama 'cloze' test: per esercitarvi fate una ricerca online con le parole chiave 'cloze test generator' e troverete test già pronti o software che li generano; fate attenzione a lavorare su test di livello B1/B1+).

Reading comprehension: il testo di comprensione sarà tipicamente da un giornale o altro testo a larga diffusione (non un testo per specialisti di un settore, ma divulgativo). Ci sarà una verifica della comprensione del lessico con un esercizio su sinonimi di parole tratte dal testo (da capire lavorando sul contesto) e poi una serie di domande aperte che potranno richiedere per risposta una vostra spiegazione o interpretazione di una parte del testo, o un dato, o una parola o numero da estrapolare dal testo.

Composition (o 'writing'): vi verrà data una traccia sulla base della quale scrivere un breve testo (180-200 parole: trovate buone schede di preparazione per la composition nel libro di testo ed un software per fare pratica assistita di scrittura nell'Oxford Advanced Learner's Dictionary).

Ciascuna delle tre parti della verifica deve comunque risultare sufficiente (fatta salva la funzione dirimente del primo segmento della prima parte: grammatica) perché la verifica sia sufficiente nel suo complesso.

Al colloquio orale risponderete brevemente a domande su di voi e poi del libro di lettura, con una particolare attenzione alla comprensione lessicale (dovrete sapere spiegare in inglese, chiaramente e in termini semplici cosa significa una data parola o espressione, non saperla tradurre in italiano). Farete una buona verifica scritta, prima ancora del colloquio, se avrete letto con cura e passione il vostro libro di lettura, leggendolo più volte e andando a fondo delle questioni di significato (di parole, locuzioni, espressioni idiomatiche) attraverso un uso costante di un dizionario didattico per studenti di una lingua straniera come quello indicato. Scegliete un testo (di fiction o altro) che non sia più lungo di 200-250 pp. (così che possiate leggerlo due o tre volte). Al di là della trama e dei contenuti, leggete per assorbire nuovo lessico che poi potrete anche trovarvi ad usare. Ricordate che durante la verifica cercheremo di valutare la comprensione di parti del testo e del lessico, più che chiedervi di esporre una trama o produrre opinioni e giudizi. Il colloquio orale è parte integrante

della verifica e servirà a meglio definire il risultato dello scritto, ma non è detto che lo modifichi. Sicuramente, però, un buon lavoro di lettura nel corso dell'anno, tra altre cose, migliorerà la vostra resa in tutte e tre le parti dello scritto.

La verifica delle competenze acquisite si può sostenere in due modi:

1. Si può fare il FULL exam (le tre parti insieme, poi l'orale) a giugno 2020, settembre 2020, o gennaio 2021.
2. Si può fare la verifica in due parti (due 'esoneri,' uno alla fine di ciascun semestre, con il lettore del corso che frequentate). Chi non passa il primo esonero alla fine del primo semestre (o non accetta il giudizio) non potrà sostenere il secondo esonero; chi non passa il secondo esonero alla fine del secondo semestre non potrà poi sostenere il full exam a giugno, ma dovrà aspettare settembre. Chi passa entrambi gli esoneri potrà fare l'orale, o decidere di fare il full exam a settembre (magari per migliorare il giudizio). Nel complesso, i due esoneri hanno, presi insieme, gli stessi contenuti del full exam; il programma grammaticale è diviso in due parti, però, e nel complesso ci sono quesiti grammaticali in numero superiore al full exam. A lezione si farà anche preparazione alle diverse parti della verifica.

Il libretto giallo

Il libretto giallo è un importante strumento di comunicazione interna, specifico ai corsi di lingua inglese. Dovrete averlo a ciascun esonero, full exam, e all'orale. Vi saranno registrati i giudizi parziali e finali di ogni prova/esame che farete, sia per il lettorato che per i moduli, ed è un passaporto che vi servirà per i passaggi dagli esami di un anno a quelli del successivo. Procuratevi una copia sia se siete matricole iscritte al nostro corso di laurea, sia se provenite da altro corso di laurea, o facoltà, o università.

II ANNO

Il modulo di secondo anno approfondisce l'analisi linguistica e stilistica delle varietà dell'inglese e di diverse tipologie testuali. Il modulo sarà integrato dal corso annuale di Lettorato II con i seguenti obiettivi, che fanno riferimento ad alcune delle abilità elencate nel livello B2/B2 + nel Quadro Europeo: *Lettura* – comprensione di articoli e relazioni su questioni d'attualità in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Comprensione di un testo narrativo contemporaneo. *Scrittura* – abilità nella scrittura di testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti. Capacità di scrivere saggi e relazioni, fornendo informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione. *Produzione orale* – espressione chiara ed articolata su una vasta gamma di argomenti. Espressione di un'opinione su un argomento d'attualità, indicando vantaggi e svantaggi delle diverse opzioni. *Ascolto* – comprensione di discorsi di una certa lunghezza e di conferenze; comprensione di argomentazioni anche complesse purché il tema sia relativamente familiare.

Livello entrata: B1/B1+

Livello uscita: B2

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato.

IRENE RANZATO (A-L)

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

LINGUA INGLESE II – Analisi sociolinguistica del dialogo audiovisivo

12 cfu

I semestre

Il dialogo audiovisivo è l'oggetto di studio di questo modulo che intende analizzare, da una prospettiva sociolinguistica, le caratteristiche che questo particolare tipo di dialogo di finzione condivide con il dialogo naturale. In secondo luogo, saranno esaminate le modalità di rappresentazione linguistica e culturale di personaggi individuali e di speech communities, attuate attraverso la costruzione dei dialoghi stessi. Grazie a una serie di esempi tratti da opere cinematografiche e televisive, lo studente sarà guidato a individuare e studiare gli elementi

sociolinguistici del dialogo audiovisivo, dedicando particolare attenzione alla fase ulteriore di traduzione e resa in italiano.

Il corso è completato dal dottorato annuale di secondo anno, il cui obiettivo sarà quello di portare gli studenti al livello B2 nelle quattro abilità di reading, listening, speaking e writing, e di guidarli a fare pratica con grammatica e vocabolario di livello upper intermediate/advanced (per ulteriori informazioni sul dottorato, consultare il sito del dipartimento).

Il corso si articola in due parti: 1) modulo di linguistica (tenuto dal professore) e 2) dottorato (tenuto da collaboratori madrelingua). 1) Il modulo di linguistica è strutturato prevalentemente attraverso lezioni frontali. Saranno trasmesse nozioni relative a concetti chiave della linguistica e nozioni base di traduzione, dal punto di vista teorico e pratico, che saranno poi utili alla successiva analisi di dialoghi audiovisivi in originale inglese e in traduzione italiana 2) Corso annuale di dottorato con collaboratori madrelingua.

Bibliografia:

Berruto, Gaetano, *Prima lezione di sociolinguistica*, Laterza, Roma/Bari, 2004.
Faini, Paola, *Tradurre*, Carocci, Roma, 2008.

Selezione di pagine tratte da (comunicate in seguito dal docente e/o inserite nelle dispense):

Freddi, Maria & Maria Pavesi, *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*, Clueb, Bologna, 2009.

Ranzato, Irene (ed.), *North and South: British Dialects in Fictional Dialogue, Status Quaestionis*, n° 11, 2016.

Díaz Cintas, Jorge, Ilaria Parini & Irene Ranzato (eds), *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, special issue of *Altre Modernità/Other Modernities*, 2016.

Ranzato, Irene, *Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra*, Bulzoni, Roma, 2017 (reperibile anche presso libreria Bulzoni, via dei Liburni)

Ranzato, Irene & Serenella Zanotti (eds), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Routledge, London/New York, 2018.

Ranzato, Irene & Serenella Zanotti (eds), *Audiovisual Translation: Intersections*, thematic Issue of *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 27 (2), 2019.

Richardson, Kay, *Television Dramatic Dialogue – A Sociolinguistic Study*, OUP, Oxford/New York, 2010: capitoli 3, 8 e 9.

Dispense contenenti i brani dei dialoghi da analizzare e tradurre.

Per aggiornamenti vedere anche la pagina della docente del sito di facoltà.

FABIO CIAMBELLA (M-Z)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>

LINGUA INGLESE II – Going global: Varieties of English around the World

12 cfu

II semestre

L'obiettivo del corso di linguistica inglese di II anno è quello di offrire agli studenti una panoramica sulle varietà della lingua inglese (accenti e dialetti). In particolare, una prima parte del corso verrà dedicata a una possibile definizione di Standard English, la condizione dell'inglese come lingua globale e lingua franca, e agli accenti e i dialetti delle isole britanniche (differenza fra accenti del nord e del sud dell'Inghilterra, Scottish, Welsh e Irish English). Nella seconda parte del semestre ci si concentrerà invece sulle varietà di inglese più diffuse all'infuori delle isole britanniche, sia nei paesi in cui l'inglese è *native language* (USA, Canada, Australia, Nuova Zelanda e Sud Africa), sia nei principali paesi o zone del mondo in cui la lingua inglese è stata adottata come L2 (India, Singapore, Filippine, ecc.).

Le lezioni saranno accompagnate da attività di *listening comprehension* mirate alla distinzione dei vari accenti e da brevi parentesi storiche sulla diffusione della lingua inglese nel mondo, al fine di capire perché si è arrivati alla formazione dei cosiddetti *Englishes*.

Bibliografia

D. Crystal, "Why English? The historical context", in D. Crystal, *English as a Global Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003 (2nd edn), pp. 29-71 (le pp. indicate saranno rese disponibili dal docente all'inizio del corso sulla propria pagina di facoltà).

A. Hughes, P. Trudgill and D. Watt, *English Accents and Dialects*, London/New York: Routledge, 2013 (5th edn.) (parti selezionate dal docente che verranno indicate all'inizio del corso).

I. Ranzato, *Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra*, Roma, Bulzoni, 2017.

P. Trudgill and J. Hannah, *International English. A Guide to Varieties of English around the World*, London/New York: Routledge, 2016 (6th edn).

Altri testi saranno segnalati e/o resi disponibili dal docente all'inizio del corso.

LETTORATO II ANNO

Collaboratori linguistici:

2A - Christopher Young (A – De)

2B - Jane Tucker (Dh – Ml)

2C - Mattia Bilardello (Mm – Sb)

2D - Rosannamaria Rossi (Sc – Z)

Programme

The goal of the second-year course is to bring students to a B2 level in the four skills: reading, writing, listening and speaking, and to practise upper-intermediate/advanced grammar and vocabulary. At the end of the course, there will be a written test (see below) and an oral test. Students are required to read a set book of modern or contemporary fiction or nonfiction in English, which will be used as the basis for their oral test. Information on the set books (the book you read for the oral test) will be provided by your *lettore*. Students are **strongly encouraged to attend lessons** and are also expected to do a considerable amount of self-study outside class hours. All students are encouraged to come to *ricevimento*, **especially studenti non-frequentanti** – ufficio 203, sede Marco Polo. There is a list at the end of this section with *ricevimento* times for each *lettore*.

Final exam (written) for ALL students (*frequentanti & non*)

The final exam consists of **three parts**: 1) grammar, 2) reading, 3) writing. To pass the exam, students must pass **all three** sections. The grammar section includes questions on grammar and usage, and a cloze test (a text with missing words to be filled in). The reading section consists of reading a page of text in English followed by a vocabulary exercise and some comprehension questions. The writing section consists of writing a short composition from a choice of topics. The first available date for the full exam is June 2020. Students who pass the written paper must take an oral test; the oral test must be taken in the same exam session as the written paper.

Esoneri:

Students who attend at least 75% of lessons (*studenti frequentanti*) have the **option** of doing the final exam in two parts (*esoneri*), the first *esonero* at the end of the first semester (December) and the second *esonero* at the end of the second semester (May). The first *esonero* consists of grammar and reading; the second *esonero* consists of grammar and writing. The final written result is the combined results of the two *esoneri*.

Students who pass the first *esonero* are eligible to do the second *esonero*; students who do not pass the first *esonero* must do the full exam in June or September, but should **continue to attend lessons** in the second semester. Students who do not pass the second *esonero* cannot do the full exam in June but must wait until the September session.

To be eligible for second year exams, students must be able to show proof that they have completed all first-year credits for English 1. You will be asked to show your yellow book signed by the English 1 *lettore* and language *docente*, and/or your final grade as verbalized on Infostud.

Results of written test:

Results of **all** written tests (full exam & *esoneri*) will be published on the web pages of the *docenti*, and will include information about where/when to do the oral exam and with which *lettore* (see below). Students who do not pass the written test/*esonero* are strongly encouraged to come to

visione compiti to see their paper and discuss their mistakes with the *lettore* **before attempting the exam again.**

Oral test (10-15 minutes):

Students are required to read a set book of modern or contemporary fiction or nonfiction in English, which will be used as the basis for their oral test, followed by a general conversation. Students who pass the two *esoneri* will do the oral test with their own *lettore*. Students who do the full exam (June, September, January) will do their oral test with one of the *lettori*, not necessarily their own.

Course book:

English File DIGITAL GOLD B2 Student's Book, Third Edition, Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, OUP, 2017

Additional required material:

Oxford Advanced Learner's Dictionary, 9th edition (or similar)

New First Certificate Language Practice with key, Michael Vince, Macmillan, 2009

Also: see list of language learning web-sites and news web-sites at the end of the Lettorato section.

Set books:

The list of set books chosen by the *lettori* will be available at the beginning of the year. The set books are valid for the current academic year unless otherwise specified. Students should make notes on vocabulary while reading the set book, and they must bring these notes to the oral test.

Canalizzazione:

Students must follow the alphabet division as given above. If you have problems with the timetable and need to change *canale*, you should write to the *lettore* whose *canale* you wish to attend, giving reasons for the change (e.g. timetable clash).

Contacts:

Mattia Bilardello – mattia.bilardello@uniroma1.it

Rosannamaria Rossi – rosannamaria.rossi@uniroma1.it ; FB page: Rossi's English courses at la sap

Jane Tucker – janeheathfield.tucker@uniroma1.it

Christopher Young – christopher.young@uniroma1.it ; blog: lett1.blogspot.com

All *lettori* have an individual page on the CLA (Centro Linguistico di Ateneo) website.

III ANNO

Il corso si compone di una parte svolta dal docente di Lingua e Traduzione inglese, volta ad affinare le competenze teoriche e metalinguistiche, e una parte di lavoro sulla lingua base a livello B2+/C1 del framework comune europeo, svolta dal collaboratore esperto madrelingua. Il livello di uscita previsto è C1 e si compone delle seguenti competenze: esprimere la propria opinione su un testo scritto, affermare sentimenti e il significato delle esperienze personale in dettaglio; tradurre brevi testi dalla L1 nella lingua di destinazione; riconoscere la ripetizione di idee espresse mediante sostituzione, parafrasi; sviluppare una discussione che fornisce ragioni a favore o contro un punto di vista: sintetizzare testi più complessi in frasi brevi.

METODI DIDATTICI: Lezioni frontali e esercitazioni

FREQUENZA: Fortemente raccomandata

METODI DI VALUTAZIONE: L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato.

VALENTINA PIUNNO (A-L)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/valentina-piunno>

LINGUA INGLESE III - *English language and corpus linguistics*

6 cfu

II semestre

Il corso costituisce un'introduzione all'uso di strumenti informatici per lo studio della lingua inglese. Il Modulo prevede una parte teorica, nella quale saranno descritti i principali temi della linguistica dei corpora, allo scopo di familiarizzare lo studente con le metodologie quantitative e computazionali per l'analisi dei dati linguistici inglesi. Nella seconda parte saranno illustrati i principali corpora e software per lo studio della lingua inglese, e verranno proposti dei *case studies* esemplificativi sullo studio del lessico e delle proprietà sintagmatiche dei lessemi (es. collocazioni, multiword units), della semantica (es. metafora, metonimia, polisemia lessicale), della sociolinguistica e dell'evoluzione della lingua inglese (es. grammaticalizzazione).

Le lezioni saranno affiancate da attività di laboratorio, che serviranno come strumento di supporto all'acquisizione di contenuti teorici e di competenze pratiche per l'analisi dei dati linguistici.

Bibliografia

- 1) Hans Lindquist, Magnus Levin, *Corpus Linguistics and the Description of English*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2018 (tutto il volume).
- 2) Douglas Biber, Randi Reppen, *The Cambridge handbook of English corpus linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 2015 (capitoli 1, 10, 21)
- 3) Maria Freddi, *Linguistica dei corpora*, Roma, Carocci, 2014 (fortemente consigliato).

Altri testi saranno segnalati dalla docente durante il corso.

IOLANDA PLESCIA (M-Z)

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia>

LINGUA INGLESE III – L'inglese early modern: problemi e sfide traduttive

6 cfu

I semestre

Il modulo proposto affronta il problema della traduzione di un testo di epoca lontana, integrando conoscenze sulla storia della lingua inglese relative al periodo elisabettiano con questioni di teoria e metodo relative alla traduzione letteraria e di altre tipologie testuali. In una prima parte del corso sarà tracciato un breve profilo storico-linguistico della lingua inglese, con particolare riferimento alla decisiva fase early modern (1475-1755). In secondo luogo si affronteranno alcuni nodi teorici e pratici degli studi traduttivi, come preparazione al lavoro di traduzione che sarà svolto su brani scelti appartenenti alla fase storica oggetto di studio. In particolare si illumineranno gli aspetti formali caratteristici della fase storica approfondita, per elaborare efficaci strategie di traduzione e adattamento per un pubblico contemporaneo.

Bibliografia

Jonathan Culpeper, *History of English*, 2nd ed., Routledge 2015

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (ed edizioni seguenti) – cap. 8

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008 – capp. 1, 7, 8, 9

Mona Baker, *In Other Words*, new ed. , Routledge 2017 (cap. scelti)

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002 (cap. scelti)

Ulteriori informazioni e/o integrazioni saranno comunicate a lezione e sulla pagina di Facoltà della docente.

LETTORATO III ANNO

Collaboratori linguistici:

3A	Jane Tucker	(A-C)
3B	Margaret Horrigan	(D-L)
3C	Nathaniel Peterson-More	(M-Pq)
3D	Nicholas Toll	(Pr-Z)

Programme

The course aims to further develop the four skills to the C1 level. There is particular emphasis on writing and the comparative analysis of the Italian and English grammar, lexical and discourse systems. At the end of the course students are expected to be able to apply their knowledge of English to producing appropriate English versions of Italian texts, reading comprehension and aspects of more formal essay writing including discursive and argumentative writing as well as solutions to problems essays. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. Students will also be required to complete 2 assignments, one in the first and one in the second semester. To be eligible for the exemption test 75% of lessons must be attended. Please consult e-learning platforms (see below) for a more detailed description of the course and the exemption test format.

Non-freq test format:

Written: There are 2 papers in 3 hours. Paper 1 involves translation of a short text from Italian into English. Paper 2 involves reading comprehension, vocabulary matching and an essay of 250-300 words.

Oral: It is a 15 minute test where students compare and contrast:

- 2 books
- A book and a film

-which are not part of other (previous and current) course reading lists, that deal with similar topics. Specific lists will be provided online at a later date.

Course book:

Cutting Edge New Edition Advanced, Student's book, Cunningham Peter Moor, Bygrave, Williams, Pearson Education, 2015

Suggested bibliography:

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 9th edition, [9780194798792](#)
2. Practical English usage, Michael Swan
3. Jennifer Pudney, Written English for Advanced Learners-A new practical method, available at Feltrinelli International

Other course materials will be made available during the year.

E-learning:

Jane Heathfield Tucker: janeheathfield.tucker@uniroma1.it

Margaret Horrigan: <http://hollymarg.pbworks.com>

Nathaniel Peterson-More:
<http://petersonmoresapienza.blogspot.it/>

Nicholas Toll:
<https://njtoll.blogspot.com/>

Contact info:

Jane Heathfield Tucker email:
janeheathfield.tucker@uniroma1.it

Margaret Horrigan: margaret.horrigan@uniroma1.it

Nathaniel Peterson-More:
nathaniel.peterson-more@uniroma1.it

Nicholas Toll nicholas.toll@uniroma1.it

On-line Newspapers and News Sites

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.independent.co.uk>

<http://www.guardian.co.uk>

<http://www.the.newyorker.com>

<http://www.timesonline.co.uk> - this site charges you to access most of the articles

<http://www.uk.news.yahoo.com>

<http://www.corriere.it/english> - a selection of articles translated into English

<http://internazionale.it> – articles from around the world – 1 articles translated into Italian from English

<http://theconversation.com/uk> - “The Conversation is a collaboration between editors and academics to provide informed news analysis and commentary that’s free to read and republish.”

Language Learning Sites

The following sites are for self-study.

<http://www.newsinlevels.com/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>

<http://www.britishcouncil.org>

<http://www.oup.com/elt/students>

<http://www.cambridge.org/elt>

<http://www.pearsonlongman.com>

<http://www.a4esl.org/>

<http://www.edufind.com/english/grammar>

<https://www.youtube.com/channel/UCy1bAUeyRtUuh8PYpI1llhg/playlists>

**LAUREA TRIENNALE
IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA
E
INTERCULTURALE**

Pagina Facebook ufficiale nella quale è possibile interagire con i tutor e ottenere informazioni:
<https://www.facebook.com/mediazionelinguisticainterulturale.sapienza>

Percorso formativo Lingua Inglese 2019-2020

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

I anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente primo anno:

Mary Wardle I SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

II anno: 12 CFU

Lettorato + Modulo con il docente

Docente secondo anno: da incaricare

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

III anno: 6 CFU

Lettorato + esame orale con il docente

Docente terzo anno:

Mary Wardle I SEM.

(Per ottenere 6 cfu al terzo anno, gli studenti seguono e sostengono la verifica di lettorato scritta III, più una prova orale con la prof.ssa Mary Wardle)

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

Programmi Moduli Lingua Inglese

I ANNO

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

ENGLISH LANGUAGE I – *Talking about language*

12 cfu

I semestre

Questo modulo è aperto agli studenti di prima annualità del CdS in Mediazione Linguistica e Interculturale che abbiano superato la prova di ammissione per la lingua inglese (o chi frequenta il modulo come esame a scelta).

Il modulo fornirà gli strumenti per analizzare la lingua inglese nelle sue diverse manifestazioni, compresa la funzione dell'inglese come lingua franca (ELF), analizzando gli effetti sul linguaggio della globalizzazione e dei molteplici sistemi di comunicazione digitale. Verrà affrontato il concetto di variazione (per classe sociale, provenienza geografica, età, genere, etc.) con particolare enfasi sulle diverse tipologie testuali e il contesto linguistico. L'obiettivo finale è quello di sviluppare un discorso metalinguistico in lingua inglese.

La prima metà del corso consisterà prevalentemente in lezioni frontali (con presentazioni Prezi e Powerpoint) per introdurre le tematiche principali dell'insegnamento ed impartire le conoscenze di base utili per l'analisi metalinguistica di testi in lingua inglese.

Successivamente, verrà chiesto agli studenti di preparare materiali (scaricabili man mano dalla pagina della docente) per discussioni in aula. L'obiettivo è quello di avviare lo studente all'applicazione pratica delle competenze teoriche acquisite nella prima parte del corso.

Il corso si svolge interamente in inglese.

La valutazione avverrà tramite prova scritta. Sarà consentito l'uso di un vocabolario (anche bilingue).

Il corso si svolgerà nel Primo Semestre con il seguente orario:
lunedì 13-15 Aula T01 + martedì 9-11 aula 109 (prima lezione: martedì 1 ottobre 2019)

Per il ricevimento e altre informazioni, consultare la bacheca della docente:

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

Per maturare 12cfu, lo studente deve seguire e/o sostenere anche la prova di lettorato (scritto e orale).

LETTORATO I

I lettori di Primo anno per gli studenti di MLI sono (lo studente può scegliere il canale in base alle proprie esigenze di orario):

Marianna Du Plat Taylor (duplat@libero.it) lunedì 15-17 aula 202 + mercoledì 17-19 CLA Lab 003 (l'orario potrebbe variare nel secondo semestre)

Edward Lynch (edward.lynch@uniroma1.it) martedì 11-13 aula 109 + venerdì 11-13 aula 201
4 ore settimanali (32 ore in ciascun semestre).

Livello uscita: B1+ (scritto, parlato, lettura e ascolto).

Le attività svolte durante l'anno fanno riferimento alle abilità elencate nel livello B1 e B2 nel Quadro Europeo.

Letture: Comprendere le idee principali di testi scritti di complessità media.
Produzione orale: capacità di espressione chiara ed articolata su una vasta gamma di argomenti. Capacità di interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione.
Scrittura: abilità nella produzione di testi chiari ed articolati su un'ampia gamma di argomenti ed esprimere un'opinione su un argomento d'attualità, esponendo i pro ed i contro delle diverse opzioni. Ascolto: comprensione di discorsi di una certa lunghezza e conferenze e a seguire argomentazioni anche complesse purché il tema sia relativamente familiare.

Il modulo fornirà gli strumenti per analizzare la lingua inglese nelle sue diverse manifestazioni, compresa la funzione dell'inglese come lingua franca (ELF), analizzando gli effetti sul linguaggio della globalizzazione e dei molteplici sistemi di comunicazione digitale. Verrà affrontato il concetto di variazione (per classe sociale, provenienza geografica, età, genere, etc.) con particolare enfasi sulle diverse tipologie testuali e il contesto linguistico. L'obiettivo finale è quello di sviluppare un discorso metalinguistico in lingua inglese.

Il modulo verrà insegnato in lingua inglese.

Reading List

Insight Intermediate Student's Book
Insight Intermediate Intermediate Workbook.

II ANNO

Docente da incaricare
ENGLISH LANGUAGE II
12 cfu
II semestre

Programma da definire

LETTORATO II

MARIANNA DU PLAT

This year-long course aims to improve students' listening, speaking, reading and writing skills to the Common European Framework B2 level. The course is based on National Geographic Learning, LIFE, Upper-intermediate, B2, Student's book and Workbook. Students should aim to attend at least 75% of the lessons and do at least 1 hour self-study for every hour in class. Some self-study can be done in the language lab. We also will organize conversation groups with American students of the University of California who are studying a semester in Rome. Students must also choose a book (fiction or non-fiction, but *not* simplified) in standard modern English (to be approved by their teacher).

Reading List

New Headway Upper-Intermediate, Fourth Edition, by Liz and John Soars, Oxford University Press.

Notes

For first and second year:

You can do the written test in class as 2 *esoneri*: one at the end of the first semester and the other at the end of the second semester.

Once you have passed the written part you do an oral test: a conversation about yourself and a newspaper or magazine article you have chosen to read.

Students can also do the written test in one sitting in June, September and January. This test lasts three hours. Like the two "esoneri" there is a grammar part and a composition. Dictionaries cannot be used in the written exams.

III ANNO

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

LINGUA INGLESE III – *English Language III*

6 cfu

I Semestre

Il terzo anno intende sviluppare l'approccio teorico alla lingua attraverso uno studio del 'discourse analysis': come analizzare e parlare del linguaggio. Per maturare 6 cfu, lo studente deve seguire/sostenere la prova scritta di lettorato. Dovrà poi sostenere la prova orale in inglese con la docente.

Verrà richiesta la capacità di commentare in inglese testi scritti di diverse tipologie (compreso il proprio compito scritto di lettorato) da un punto di vista metalinguistico. Lo studente dovrà essere in grado di mettere in risalto aspetti morfologici, grammaticali, sintattici, pragmatici, stilistici, ecc.

LETTORATO III

Livello uscita: C1.1

Competenze mirate: esprimere la propria opinione su un testo scritto, apprezzandone anche aspetti stilistici.

Tradurre testi dall'italiano all'inglese.

Sviluppare una discussione che fornisce le ragioni a favore o contro un punto di vista. Usare un linguaggio descrittivo per supportare un'idea principale nel lavoro accademico scritto. Esprimere la stessa idea con diversi livelli di formalità adatto a contesti diversi. Contenuti: Le attività svolte durante l'anno si basano su una selezione tra le abilità elencate al livello C1:

comprensione di testi incentrati sul linguaggio persuasivo, scorrevolezza e flessibilità nella lingua; sviluppo dell'abilità di eseguire un'analisi contrastiva dei sistemi grammaticali inglese e italiano (gli studenti fanno delle traduzioni da L1 a L2 di vario tipo, contestualizzate con l'aiuto di diversi fonti - video, giornali online, ecc..).

Le lezioni della docente verranno inserite nell'orario del lettorato di durata annuale e serviranno a tirare le fila dell'insegnamento della lingua e linguistica inglese durante il percorso triennale dello studente.

Lezioni di lettorato: 4 ore settimanali (32 ore in ciascun semestre)

Per il lettorato: Prove in itinere: 6 ore a semestre + Esoneri: 3 ore a semestre.

La lettrice di Terzo anno per gli studenti di MLI è:

Maria Hillan (maria.hillan@uniroma1.it) martedì 9-11 CLA 003 + venerdì 11-13 aula 109

Programme

The course aims to further develop the four skills to C1 level with particular emphasis on writing, the comparative analysis of the Italian and English grammar systems and linguistic analysis its main components. At the end of the course students are expected to be able to apply their grammar knowledge to producing correct English versions of Italian texts, completing cloze texts and structural transformation exercises. They will also write a brief academic essay based on the linguistic analysis of an advertisement. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. Students will also be required to complete 2 assignments, one in the first and one in the second semester. To be eligible for the exemption test 75% of lessons must be attended. Please consult blog (see below) for a more detailed description of the course and the exam format.

Reading List

Mastering Advanced English Language, Sara Thorne. Palgrave. (Selected chapters - see below)

The Structure of English

Style

How to Use your Knowledge

The Language of Advertising

Other Varieties

How to Use your Knowledge (last chapter)

Practical English Usage, Third Edition, Michael Swan. O.U.P.

Practical English Usage is a reference text that you should consult whenever you need to study/revise grammar points. The sections below, instead, are recommended study for all III year students.

1. 240-headlines
2. 147- Emails
3. Pages xvii - xxv – language terminology
4. Pages xxvi- xix - common mistakes
5. 255 - idioms, collocations and fixed expressions
6. 308 – 312 - kinds of English
7. 389 - numbers
8. 445 - prefixes and suffixes
9. 473 – 479 - punctuation
10. 509 -512 - sentence structure

Oxford Word Skills, Advanced, Ruth Gairns and Stuart Redman. O.U.P. (selected chapters)

Dictionaries

A good dictionary is a basic study aid. The texts below are recommended:

Collins Cobuild Advanced Dictionary, Collins. Glasgow

Concise Oxford Dictionary, Oxford. O.U.P.

Further material will be distributed during lessons. A hand-out containing past test papers for practice is available on request at the department for those students who do not attend lessons. These students should follow the blog on a regular basis to have further information about the bibliography and exam format.

Contact info:

<http://www.hillansapienza.blogspot.com/>

email: maria.hillan@uniroma1.it

On-line Newspapers and News Sites

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.dailymail.co.uk>

<http://www.dailystar.co.uk>

<http://www.express.co.uk>

<http://www.independent.co.uk>

<http://www.guardian.co.uk>

<http://www.mirror.co.uk>

<http://www.telegraph.co.uk>

<http://www.timesonline.co.uk> - this site charges you to access most of the articles

<http://www.uk.news.yahoo.com>

<http://www.corriere.it/english> - a selection of articles translated into English

<http://internazionale.it> – articles from around the world – articles translated into Italian from English

<http://theconversation.com/uk> - “The Conversation is a collaboration between editors and academics to provide informed news analysis and commentary that’s free to read and republish.”

Links on Advertising

<http://www.independent.co.uk/news/media/advertising/>

<http://www.guardian.co.uk/media/advertising>

Language Learning Sites

The following sites are for self-study.

<http://www.newsinlevels.com/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>

<http://www.britishcouncil.org>

<http://www.oup.com/elt/students>

<http://www.cambridge.org/elt>

<http://www.pearsonlongman.com>

<http://www.a4esl.org/>

<http://www.edufind.com/english/grammar>

**LAUREA MAGISTRALE
IN
SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE
E
DELLA TRADUZIONE**

Pagina FB tutor: <https://www.facebook.com/Tutor-Scienze-linguistiche-letterarie-e-della-traduzione-La-Sapienza-203802603702458/>

**MA
in
ENGLISH
AND
ANGLO-AMERICAN STUDIES**

Contact info: <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/corso/2018/29960/contatti>

Percorso formativo Lingua Inglese 2019-2020

I corsi di Lingua Inglese sono offerti sia agli studenti iscritti alla LM Scienze Linguistiche Letterarie e della Traduzione (SLLT) che al MA in English and Anglo-American Studies (EAAS). I corsi saranno tenuti in lingua inglese.

Per gli studenti iscritti a SLLT il percorso è il seguente:

Inglese può essere scelto o come prima lingua (LINGUA A) o come seconda lingua (LINGUA B)

I anno:

Gli studenti al primo anno possono scegliere Inglese come
Lingua A (12 cfu: Lettorato annuale + modulo docente)
Lingua B (6 cfu: Lettorato semestrale + modulo docente).

Docenti primo anno:

Iolanda Plescia (Lingua A e B, Canale unico) I SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

II anno:

Solo per gli studenti che scelgono il percorso Lingua e Traduzione: Lettorato annuale + 2 Moduli con i docenti di II anno

Docenti secondo anno:

Irene Ranzato (English Language II – Translation M) – II SEM.

Mary Wardle (English Language III – Translation M) – I SEM.

Lettori secondo anno: vedere prospetto lettorati all'interno dell'annualità

Modulo di Storia della Lingua inglese, 6 cfu: per tutti gli studenti di I e II anno che intendono rafforzare e specializzarsi in Lingua Inglese (docente: Donatella Montini, II SEM.)

Corsi ed esami di lettorato:

Studenti del nuovo Ma in English and Anglo-American Studies: **il lettorato annuale è obbligatorio.**

Studenti del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione:

- **Inglese come Lingua A: al I anno il lettorato annuale è obbligatorio. Al II anno, per tutti gli studenti che intendono sostenere anche un solo esame di Lingua Inglese il lettorato annuale è obbligatorio.**

- **Inglese come Lingua B: al I anno il lettorato è semestrale. Se però nei due anni di corso tali studenti intendono inserire nel piano di studio altri moduli di Lingua Inglese – L/LIN12, anche tra i crediti a scelta (ad esempio i moduli della prof.ssa Wardle, della dott.ssa Ranzato, o della prof.ssa Montini), saranno tenuti a migliorare le competenze linguistiche di base e sostenere obbligatoriamente un corso e una verifica di lettorato annuale di II anno.**

Programmi Moduli e Lettorato

I ANNO

IOLANDA PLESCIA (Canale unico)

<https://web.uniroma1.it/seai/?q=it/persona/plescchia-iolanda>

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescchia>

LINGUA INGLESE I PER LA MAGISTRALE / ENGLISH LANGUAGE I-M - *La lingua di Shakespeare e la traduzione di testi early modern*

12 CFU (INGLESE 1° LINGUA: MODULO + LETTORATO ANNUALE)

6 CFU (INGLESE 2° LINGUA: MODULO + 1 SEMESTRE DI LETTORATO)

I semestre

Il modulo proposto affronta il problema della traduzione di un testo di epoca lontana, integrando conoscenze sulla storia della lingua inglese relative al periodo elisabettiano con questioni di teoria e metodo relative alla traduzione letteraria e non. In particolare la questione della lingua ‘shakespeariana’ appassiona da tempo critici e linguisti, che pongono interrogativi sempre nuovi sull’immagine – ben consolidata nella cultura popolare e non solo – di Shakespeare come “padre della lingua inglese”. Muovendo dai recenti studi di David Crystal e Jonathan Hope, che tendono a leggere la potenza espressiva della parola shakespeariana alla luce delle più ampie trasformazioni socio-linguistiche della sua epoca, riscoprendo il drammaturgo come figlio del suo tempo (e della lingua del suo tempo), il programma del modulo si concentrerà su *La Bisbetica Domata*, che pone la sfida della traduzione del linguaggio comico. Dell’opera sarà condotta prima di tutto un’analisi stilistica e diacronica come preparazione necessaria alla prova della traduzione; il linguaggio teatrale sarà messo a confronto con altre tipologie testuali coeve in prosa alla ricerca delle marche linguistiche che caratterizzano la dinamica del dialogo finzionale come speech-based text.

Shakespeare’s language and literary translation

This course will explore some of the translation problems that arise when dealing with a text from a past linguistic age, integrating knowledge of the history of English in the Elizabethan period with theoretical and methodological issues relating to the translation of literary and non-literary texts. In particular, Shakespeare’s language has long intrigued critics and linguists who are now posing new questions about the popular idea of Shakespeare as the “father” of the English language. Starting from David Crystal and Jonathan Hope’s recent work, which positions Shakespeare’s linguistic creativity within the broader socio-cultural transformations of his age, the module will concentrate the well-known comedy *The Taming of the Shrew*. A stylistic and diachronic analysis of the play will be carried out as a necessary preparatory stage to the actual practice of translation; at the same

time, other early modern text type samples (especially prose) will be analysed in contrast, so as to single out the most prominent linguistic features in fictional dialogue as a speech-based text.

Bibliografia

W. Shakespeare, *La Bisbetica Domata*, traduzione e cura di Iolanda Plescia, Feltrinelli

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (ed edizioni seguenti) – cap. 8

Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010 – capp. 1, 2, 3

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008 – capp. 1, 7, 8, 9

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002

N.B. La bibliografia sarà integrata a lezione.

Note

Il corso prevede l'integrazione con il lettorato semestrale per il conseguimento di 6 cfu e con il lettorato annuale per il conseguimento di 12 cfu.

LETTORATO I

Group divisions / canali

Group A Nicholas Toll (A-F)

Group B Maria Hillan (G-O)

Group C Margaret Horrigan (P-Z)

PROGRAMME FOR EAAS/ SLLT LETTORATO MAGISTRALE 1

This course aims to extend students' speaking and writing abilities. All students are expected to participate actively. The course will cover a number of writing skills including, summary writing and formal/academic essay writing. Public speaking skills involving presentation and debate are also part of the course. Students must complete an assignment in each semester and have attended 75% of the lessons in order to take end of semester 'esoneri'. 6 & 12 credit students take the same written and oral test. Students are expected to reach a minimum level of C1 in speaking and writing by the end of the year. Those who do not take the 'esonero' take the full exam during either the June, September or January session.

Semester 1 module : Reading, Writing and Public Speaking Skills

Course aims:

Students will be able to:

1. Identify details supporting a point of view in academic texts.
2. Identify examples that support a particular interpretation or point of view.
3. Critically evaluate the quality of sources.
4. Summarise the content of a text
5. Take effective notes while reading and exploit these for both oral presentations and written summaries.

Paraphrasing and summarising skills will be studied as a necessary pre-requisite to academic writing. Additionally, oral presentations will be done in small groups involving research, presentation and debate on a chosen topic. The end of semester 'esonero' will consist of a paraphrase and summary activity of an unseen text. The final result for 6cfu students will incorporate the grades for the written and oral test, while 12cfu attending students will receive a first semester mark for the written 'esonero'.

Semester 2 Module: Academic Writing

The course will guide students towards writing a research based argumentative extended essay with adequately cited secondary sources.

Course aims:

Students will be able to:

1. Produce a strong thesis statement.
2. Use credible sources to try to demonstrate their point of view.
3. Produce a well-cited argumentative piece of writing without neglecting the counter-argument.

The Second semester grade for 6cfu students will take into the account the grade given for the extended essay as well as those for the written and oral test while for 12 cfu students their final grade will additionally incorporate the grade given for their first semester 'esonero'. The oral test will be based on work done during the year.

Selected bibliography for study purposes

Vince, M , Advanced Language Practice with Key. Macmillan Education, 4th edition , 2014

Swan, M *Practical English Usage*. OUP, 3rd edition, 2005.

Oxford Advanced Learner's Dictionary 9th edition, OUP or similar

Thorne, S, Mastering Advanced English Language, Palgrave Macmillan

Further information regarding course material will be given by lettori at the start of the course.

The full exam during the June, September and January sessions (4 hours) entails reading comprehension with both paraphrasing and summarising activities and a 400 word argumentative formal essay based on the topic of the reading and additional source material, a selection of which needs to be successfully integrated into the essay. The oral test, done in pairs, tests a students' ability to summarise an unseen text (10 minutes reading time is allotted to students before the exam begins) after which there is a freer discussion of the points raised, during which both students are expected to contribute.

Group divisions: Attending students requesting to change group need to send an explanatory e-mail to the teacher of their group during the first 4 lessons copying it to the teacher of the proposed group explaining in detail the reason for the change and whether English is their first or second language. Teachers will confirm the change after reviewing timetable options and class sizes. Non-attending students wishing to communicate with a teacher should follow the alphabet division listed above.

Contact info: e-mail

Maria Hillan: maria.hillan@uniroma1.it

Margaret Horrigan : margaret.horrigan@uniroma1.it

Nicholas Toll: nicholas.toll@uniroma1.it /

E-learning platform

Maria Hillan <http://hillansapienza.blogspot.com/>

Margaret Horrigan <http://hollymarg.pbworks.com>

Nicholas Toll <https://njtoll.blogspot.com>

II ANNO

IRENE RANZATO

MARY WARDLE

(Attenzione! Per gli studenti che scelgono il percorso Lingua e Traduzione sono obbligatori entrambi i corsi di Ranzato e Wardle + Lettorato II. Ai due corsi non si applica criterio di propedeuticità)

IRENE RANZATO

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

LINGUA INGLESE II PER LA MAGISTRALE / ENGLISH LANGUAGE II – TRANSLATION M

II semestre

6 CFU

Il corso intende offrire un'introduzione agli studi teorici sulla traduzione, con un approfondimento pratico della traduzione letteraria e audiovisiva. Il filo conduttore dei testi selezionati per la traduzione e l'analisi linguistica saranno le voci non-standard nella letteratura e nel cinema/televisione. Il corso prevede l'approfondimento di alcune delle varianti dialettali dell'inglese.

Il modulo sarà integrato dal corso di lettorato del secondo anno della magistrale.

Vedere eventuali aggiornamenti sulla mia pagina del sito di facoltà:
<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

Il corso si articola in due parti: 1) modulo di linguistica e traduzione (tenuto dal professore) e 2) lettorato (tenuto da collaboratori madrelingua). 1) Il modulo di linguistica e traduzione è strutturato prevalentemente attraverso lezioni frontali. Saranno trasmesse nozioni teoriche relative a concetti chiave di dialettologia e translation studies, e verranno svolti esercizi pratici di analisi, traduzione e commento 2) Corso di lettorato con collaboratori madrelingua.

The course offers an introduction to the theories and history of Translation Studies, practically focusing on literary and audiovisual translation. The trait d'union of the texts selected for translation and linguistic analysis are non-standard voices in literature and cinema/television. The course will also provide basic knowledge of some of the dialectal varieties of English.

The module is completed by the lettorato course for the second year of magistrale.

See my page on the faculty website for updates: <http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

The course is divided in two parts: 1) module of linguistics and translation (with the teacher) and 2) lettorato course (with mother-tongue collaborators). 1) the module of linguistics and translation is mainly conveyed via classroom teaching. Theoretical notions relative to key concepts of dialectology and translation studies will be conveyed. Practical exercises of analysis, translation and comment will follow 2) lettorato course with mother-tongue collaborators.

Bibliografia:

Selezione di pagine dai seguenti testi (comunicate in seguito dal docente e/o inserite nelle dispense):

- 1) H.D. Adamson, *Linguistics and English Literature - An Introduction*, Cambridge University Press, Cambridge, 2019.
- 2) Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, London and New York, 2002.
- 3) Joan C. Beal, *An Introduction to Regional Englishes*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2010.
- 4) Jane Hodson, *Dialect in Film & Literature*, Palgrave Macmillan, Basingstoke and New York, 2014.
- 5) Peter Trudgill, *Dialects*, Routledge, London and New York, 2004.
- 6) Ranzato, Irene, *Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra*, Bulzoni, Roma, 2017.
- 7) Ranzato, Irene (ed.), *North and South: British Dialects in Fictional Dialogue*, *Status Quaestionis*, n° 11.

Vedere eventuali aggiornamenti sulla mia pagina del sito di facoltà:
<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

MARY WARDLE

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

LINGUA INGLESE III PER LA MAGISTRALE – ENGLISH LANGUAGE III – TRANSLATION M

6 CFU

I Semestre

Il modulo intende promuovere una riflessione sull'attività del traduttore, sviluppando competenze teoriche e pragmatiche che potranno essere applicate nella traduzione di diverse tipologie testuali e prevede anche una panoramica dell'attività professionale. La frequenza del modulo prevede un lavoro di traduzione da svolgere individualmente con scadenze fisse che sarà poi oggetto di discussione in aula. La prima metà del corso consisterà in lezioni frontali per introdurre le tematiche principali dell'insegnamento, prevalentemente di natura teorica. Seguirà un percorso di analisi contrastiva, con studio di un'ampia scelta di traduzioni, ritraduzioni, adattamenti, elementi paratestuali, etc. Successivamente, verrà chiesto agli studenti di preparare materiali (scaricabili man mano dalla pagina della docente) per discussioni in aula. L'obiettivo è quello di avviare lo studente all'applicazione pratica delle competenze teoriche acquisite nella prima parte del corso. Il corso è insegnato in inglese. Per la natura del corso, la frequenza è fortemente consigliata.

Bibliografia:

Dispense e materiale bibliografico verranno fornite dalla docente durante lo svolgimento del corso.

The course aims to promote an approach to translation which integrates both theoretical and practical aspects, developing a series of transferable skills that can be brought to bear in a number of different contexts / text types. The module will also investigate the professional activity of translators. The first part of the course will introduce theoretical concepts underlying translation practice, followed by a number of lessons of contrastive analysis with close reading of translations, retranslations, adaptations, paratextual elements, etc. The third and final part of the course will see students applying the theory and strategies studied to their own translation practice.

The module is taught in English but, as it deals with translation, it will include Italian content. Students therefore need to be proficient in Italian.

LETTORATO II

NOELEEN HARGAN noeleen.hargan@uniroma1.it

Course moodle <https://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=527>

This advanced course aims at C2 English language skills. Attending students will read a variety of texts, examining aspects of style and register; they will practise their writing skills, including essay-writing; they will translate and revise translations into English; they will work on assignments in groups and individually, practising their oral presentation and discussion skills. Students who attend classes regularly will have the option of presenting reports on assignments worked on during the course, together with written class tests (esoneri). Non-attending students will write an essay using materials provided at the exam (with some material provided also on elearning), and report orally on their own selection of audio/audiovisual material. For course materials and guidelines, which will be updated throughout the year, see <http://elearning2.uniroma1.it/course/view.php?id=527>.

Course Bibliography

Bailey, S. (5th ed., 2017). Academic writing: A handbook for international students. Routledge.

Deuter, M., Bradbery, J. & Turnbull, J. (Eds.). (9th ed., 2015). Oxford Advanced Learner's Dictionary. OUP.

Lea, D., Bull, V. , Webb, S. and Duncan, R. (Eds.). (2014). Oxford Learner's Dictionary of Academic English. OUP.

Picchi, F. (5th ed., 2016). Grande dizionario di inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese. Ediz. bilingue. Hoepli.

Swan, M. (4th ed., 2016). Practical English usage. OUP.

STORIA DELLA LINGUA INGLESE – HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE
Shakespeare's English? Multilingualism and Linguistic Varieties in Early Modern English

6 cfu

II semestre

DONATELLA MONTINI

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/donatellamontini/home>

Con il Cinquecento si fa iniziare la fase moderna della lingua inglese che viene comunemente suddivisa in due periodi: Early Modern per i secoli XVI e XVII, e Late Modern dal Settecento in poi. Il modulo si concentrerà sulla prima fase, introducendo il periodo Tudor, e i cambiamenti culturali, religiosi e economici che lo definirono; gli effetti dello sviluppo della stampa, la pressione ideologica della Riforma, la traduzione di classici e moderni sono solo alcuni dei fattori che influenzeranno l'inglese di questo periodo. Si passerà poi ad analizzare i principali sviluppi della lingua in ambito grammaticale, fonetico, lessicale e dello spelling. Particolare attenzione verrà data alle variazioni e varietà linguistiche, e alla loro rappresentazione nei testi teatrali, in particolare quello shakespeariano. Fornendo conoscenze adeguate di storia della lingua del periodo specifico in questione, il modulo intende sollecitare consapevolezza e competenza dello studente di Magistrale rispetto a processi linguistici sincronici e diacronici.

The study of the history of the English language can help students become aware of major issues in several academic fields, including history, literature, political science, anthropology, communication and, of course, languages and linguistics. The course will provide a general description of linguistic changes, and reasons for changes in the grammar, sounds, and vocabulary of English in XVI century.

Bibliography

T. Nevalainen, *An Introduction to Early Modern English*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2006 (selected chapters)

A. H.Jucker & I. Taavitsainen, *English Historical Pragmatics*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2013 (selected chapters)

Gabriella Mazzon, "Shakespearean thou and you revisited, or socio-affective networks on stage", in C. Nocera Avila, N.Pantaleo, D. Pezzini eds., *Early Modern English: Trends, Forms and Texts*, Brindisi, Schena, 1992, pp. 121-136

Michale Saenger (ed.), *Interlinguicity, Internationality and Shakespeare*, London, McQuill U.P. 2014 (selected chapters)

Dirk Delabastita and Ton Hoenselaars (eds.) *Multilingualism in the Drama of Shakespeare and his Contemporaries*, Amsterdam/Philadelphia, benjamins Pub. Com. 2015 (selected chapters)

D. Montini, "Teaching Italian as a Foreign Language: Notes on Linguistic and Pragmatic Strategies in Florio's Fruits", *Textus XXIV* (2011) pp.517-536

W. Shakespeare, *King Henry IV, Part I* (any edition)

W. Shakespeare, *King Henry V* (any edition).

W.Shakespeare, *The Merry Wives of Windsor* (any edition).

Other reference texts will be suggested at the beginning of the course.

A.A. 2019-2020
Facoltà Lettere e Filosofia
Dipartimento Studi Europei Americani Interculturali

LINGUA INGLESE PER ALTRI CORSI DI LAUREA

Per gli studenti iscritti ad altri corsi di laurea (Letteratura Musica e Spettacolo, Scienze geografiche, Editoria e scrittura, ecc.) sono validi i programmi del docente assegnato per il Triennio di Lingue delle precedenti annualità per le sessioni d'esame di settembre e gennaio/febbraio 2020.

Da giugno 2020 sarà utilizzato il programma del Triennio 2019-2020.

TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

La richiesta per la tesi (sia triennale sia magistrale) dovrà essere compilata tramite procedura informatizzata sulla piattaforma Infostud. Lo studente dovrà proporre due argomenti di tesi (presentazione scritta e piccola bibliografia) quando mancano tre esami alla fine del proprio percorso di studio. Seguono le aree di studio relative ai singoli docenti come relatori di tesi.

Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12

Donatella Montini: Analisi del testo narrativo; Semiotica del linguaggio teatrale; Stilistica e retorica; Analisi del discorso e della comunicazione politica; Analisi del testo epistolare; Didattica della letteratura; Storia della lingua inglese.

Iolanda Plescia: studi traduttivi, analisi e didattica del testo, storia della lingua inglese, storia della traduzione, discourse analysis, pragmatics, stylistics, literary linguistics.

Irene Ranzato: studi traduttivi, varianti dialettali e sociali dell'inglese, traduzione intersemiotica, sociolinguistica, linguistica, gender studies.

Mary Wardle: Teoria e storia della traduzione. Discourse Analysis.

Norme per la redazione

Formattazione

- I testi devono essere redatti utilizzando il carattere "Times New Roman".
- Il corpo del carattere deve essere di 13 punti (le note vanno in corpo 10).
- I margini laterali, superiori e inferiori devono essere di 2,5 cm.
- Il valore dell'interlinea deve essere 1,5.

Norme per la citazione in nota dei testi citati o consultati

Libri:

- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- Se il libro è una raccolta di saggi e ha uno o più curatori: Nome [solo l'iniziale] e Cognome del curatore/i (a cura di), seguito da una virgola.
- *Titolo e Sottotitolo dell'opera,*
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana,
- Luogo di edizione (se nel libro non è indicato scrivere: s.l.),

- Editore (se non è indicato scrivere s.e.)
- Anno di edizione (se nel libro non è indicato scrivere s.d.),
- Indicazione delle pagine o dell'intervallo di pagine consultate: p.1 oppure pp. 1-27. NOTA BENE. Tra “p.” e la cifra seguente ci deve essere uno spazio.
- La nota si chiude sempre con il punto, come qualsiasi altra frase.

Esempio: P. De Paperis, A. Pitagorico (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Articoli di riviste scientifiche, di quotidiani, di periodici:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo dell'articolo (in corsivo) e seguito da una virgola,
- Nome della rivista/quotidiano/periodico/opuscolo (tra virgolette caporali aperte e chiuse, «...») seguito da una virgola,
- numero della rivista (n. oppure, se indicato come fascicolo, fasc.),
- mese e anno,
- indicazione della pagina o delle pagine secondo le modalità suindicate.

Esempio: S. Holmes, *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Capitoli di libri, saggi in volumi collettanei:

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo della singola opera, tra virgolette, seguito da una virgola e da “in”,
- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- *Titolo e sottotitolo del libro*, in corsivo, seguito da una virgola,
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana seguito da una virgola,
- Luogo di edizione (se non indicato scrivere: s.l.),
- Editore,
- Anno di edizione [se non indicato scrivere: s.d.],
- indicazione della/e pagina/e consultate: p./ pp.

Esempio: F. Queen, “Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche”, in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Norme relative alla scrittura delle note: citazione di un'opera all'interno di una nota

- Se citata per la prima volta, si adottano le norme relative alla citazione in nota dei testi consultati (vedi sopra)
- Se già citata in precedenza, si adottano le seguenti norme, inserendo, nell'ordine:
 1. nome (solo l'iniziale) e cognome dell'autore/i (separati da una virgola); se ci sono uno o più curatori: nome (solo l'iniziale) e Cognome (per esteso) del curatore/i, seguito, nell'ordine: 1) da una virgola, 2) da “(a cura di)”, 3) da un'altra virgola.

2. *op. cit.* seguito da una virgola,
 3. la pagina o le pagine, secondo le modalità suindicate. **Esempio:** M. Mystère, *op. cit.*, p. 360.
- Se citata in una nota che è immediatamente successiva alla nota in cui l'opera è citata per intero:
 - a) qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo ma in p./pp. diversa/e: scrivere "Ivi", seguito da una virgola, seguita dall'indicazione delle pagine.
Esempio: Ivi, p. 55.
 - b) Qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo e nella stessa pagina o nelle stesse pagine. Scrivere "*Ibidem*".
 - c) se si cita lo stesso autore della nota precedente (con opera diversa): *Idem, Id. / Eadem, Ead.*

Abbreviazioni più frequenti da utilizzare in nota o nel testo:

Anon.	Anonimo
cap.	capitolo (plurale: capp.)
cfr.	confronta, vedi
cit.	opera già citata in precedenza (<i>se dell'autore/i si citano altre opere</i>).
Esempio:	Vedi anche: "P. Giorgi, <i>Nuove tecnologie botaniche</i> cit.
ed.	edizione
fig.	figura (plurale: figg.)
<i>infra</i>	vedi sotto
<i>supra</i>	vedi sopra
NB	nota bene
n.s.	nuova serie
n.	numero (plurale: nn.)
<i>op. cit.</i>	opera già citata in precedenza
<i>passim</i>	qua e là (quando non ci si riferisce a un luogo preciso del testo)
p.	pagina (plurale: pp.)
par.	paragrafo (plurale: parr.); anche: §
s.d.	senza data (di edizione)
s.l.	senza luogo (di edizione)

seg.	seguinte
sez.	sezione
sic	così (scritto così proprio dall'autore che viene citato)
tab.	tabella
tav.	tavola
trad.	traduzione (anche: tr.)
v.	verso (plurale: vv.)
vol.	volume (plurale: voll.)

Segni più frequenti sia nel testo sia in nota:

[...] segnala un'ellissi (omissione o taglio) attuata all'interno del testo citato. La presenza di questo segno significa che l'autore ha riportato brani da un testo originale omettendone alcune porzioni.

«...» virgolette caporali. Si usano per:
 a) segnalare una citazione all'interno del testo
 b) indicare il nome di un periodico. **Esempio:** «La Repubblica».

“...” virgolette alte doppie. Si usano per:
 a) segnalare l'uso del discorso diretto. “Mi consenta!”, disse il Presidente.
 b) citare titoli e sottotitoli di testi contenuti in opere collettive.

‘...’ virgolette alte singole. Si usano al posto delle virgolette doppie quando si trovano in un testo che è già racchiuso tra virgolette doppie. **Esempio:** «Raccontando l'accaduto alla stampa, l'uomo aggredito l'altra notte disse con tono concitato: ‘I due malviventi che mi avevano puntato il coltello alla gola vennero messi in fuga da un misterioso individuo vestito da pipistrello’».

[] parentesi quadre. Si usano per segnalare all'interno di un testo non originale (cioè citato) una qualsiasi intromissione dello scrivente.

corsivo Si usa per utilizzare nel momento in cui compaiono nel testo termini stranieri (rispetto all'italiano) o in latino/greco. Si usa in particolare per quei termini che non sono ancora divenuti d'uso corrente nella nostra lingua. **Esempi:** «La *fiction* americana contemporanea è molto variegata»; «Stanno producendo una nuova *fiction* con Gabriel Garko».

Bibliografia:

La Bibliografia va redatta in ordine alfabetico per cognome dell'autore. Ogni testo citato va ordinato secondo le norme formulate con riferimento alle note. Qualora vi siano più opere dello stesso autore, vanno indicate in ordine cronologico dalla più vecchia alla più recente.

È consigliabile suddividere la Bibliografia in sezioni che comprendono le opere primarie, ossia i testi letterari analizzati, e le opere secondarie, ossia la letteratura critica e storiografica citata.

Esempio:

De Paperis, P., Pitagorico, A. (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

Holmes, S., *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

Mystère, M., *La civiltà perduta di Atlantide*, New York, Columbia University Press, 2000.

Queen, F., “Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche”, in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

Fonti Web:

Oltre alla bibliografia la tesi può contenere una sitografia, ossia un elenco di siti Web consultati. Anche i siti vanno disposti in ordine alfabetico. Nella tesi le citazioni tratte dal Web possono essere di vario genere:

- Si può citare semplicemente un sito di riferimento, ad esempio <http://www.archive.org/index.php>

- Si può citare un articolo tratto da un sito Web.

Esempio: Paolino Paperino, “Il lavoro interinale: problemi e prospettive”, 15/12/2000, <http://www.usabile.it/012000.htm>

Dopo l'indirizzo web va specificata la data dell'ultimo accesso. **Esempio:** www.criticamoderna.it, ultimo accesso: 24/12/2009.

Norme sul plagio

La tesi di laurea è un prodotto *originale*, ma che prevede l'uso di testi preesistenti, da analizzare o utilizzare come fonte di informazioni. Ogniquale volta si utilizzano delle fonti, occorre specificare il debito. Se ad esempio si scrive “Nel 1978 vi fu un aumento vertiginoso dei romanzi a tema politico”, occorre, in nota, specificare da quale libro o archivio si è tratta l'informazione. Si può poi, all'occorrenza, decidere di riportare integralmente un passo da un altro libro, mettendolo tra virgolette o staccandolo dal corpo del testo della tesi e indicando in nota le informazioni bibliografiche a esso riferite.

Utilizzare dati senza specificarne la fonte costituisce *una violazione delle più elementari regole scientifiche*: è d'obbligo determinare la fondatezza empirica di ciò che si afferma; occorre, in altri termini, *mostrare* le prove della verità di una certa affermazione.

Ma più scorretto ancora è ricopiare parola per parola, oppure con lievi modifiche, da un altro testo: sia questo un libro di critica e storia o, come purtroppo avviene frequentemente, una pagina internet. Il plagio è un crimine vero e proprio, una violazione del diritto d'autore perseguibile per legge (l. 633 del 1941). Inoltre, esso costituisce un reato gravissimo anche sul piano della deontologia accademica, poiché ci si dichiara autori di una ricerca ma di fatto ci si sta appropriando indebitamente del lavoro altrui. La presenza anche di poche righe plagiate da un altro testo invalida la credibilità di una tesi di laurea e impone la completa riscrittura del lavoro, con conseguente slittamento della sessione di laurea.